

l'arguche des voleurs

Maléfices, Space 1889, Simulacres, Château Falkenstein, Cthulhu 1890, Écryme...
Les jeux ne manquent pas dans lesquels la bourgeoisie bien pensante
peut être victime de voleurs de la pire espèce.

Voici un petit lexique d'argot, pour donner vie à quelques spécimens d'« ouvriers ».
Et pourquoi pas détourner certains termes pour *Nightprowler* et autres voleurs méd-fan ?

Abbaye de monte-à-regret : Guillotine, potence, gibet.
Abreuvoir à mouches : Grande plaie.
Affranchir : Corrompre un témoin ou faire d'un honnête homme un voleur.
Affurer : Voler.
Afluer : Tromper.
Alarmiste : Chien de garde.
Aspiquerie : Médisance, calomnie.
Atiger : Torturer.
Atout : Coups, blessures.
Atout (Avoir de l') : Avoir le poing solide.
Attriquer : Faire du recel.
Avaler sa fourchette : Mourir.
Balançoire : Fraude.
Banque (Faire une) : Imaginer une ruse pour duper.
Barboter : Fouiller.
Basourdir : Assommer, tuer.
Bâton creux : Fusil.
Battre morasse : Crier au voleur.
Bayafe : Pistolet.
Beausse : Riche bourgeois.
Bêcher : Accabler d'injures ou de preuves.
Béquiller : Pendre.
Béquilleur : Bourreau.
Bettander : Mendier.
Beurrier : Banquier.
Blanchisseur : Avocat.
Blanquette : Argenterie.
Boccard : Lupanar.
Boîte à pandore : Boîte renfermant de la cire molle permettant de prendre des empreintes de clés.
Bonbonnière à filous : Omnibus.
Bouchon : Bourse.
Braser des faffes : Fabriquer des faux papiers.
Briser : Voler avec effraction.
Bruge : Serrurier.
Camouflage : Déguisement.
Canage : Agonie.
Canard sans plumes : Nerf de bœuf.
Carline : La mort.
Carouble : Fausse clé.
Casquer : Être arrêté.
Castuc : Prison.
Castus : Hôpital.
Chaud (Être) : Avoir l'œil aux aguets.
Chevron : Récidive.
Chourin : Couteau.
Cigogne : Préfecture de police.
Cognac : Gendarme.
Cognade : Gendarmerie.
Coquer le poivre : Empoisonner.
Crampe : Évasion.
Crucifix à ressort : Pistolet.
Curieux : Juge d'instruction.
Dab : Bourgeois.
Dabot : Préfet de police.
Décarrer de belle : Mise en liberté à la suite d'un non-lieu.



EXERCICE DE STYLE

« — Dis donc, tu connais Julot ?
— Julot ? j' pense bien, on a été fanandel pendant assez longtemps ! Il sait lire, c'est sûr !
— Ben il a été casqué par les grippe-jésus pour une affaire de fièvre cérébrale et comme il est chevonné, le curieux veut lui faire fréquenter l'abbaye de monte-à-regret... Mais t'inquiète, sa marque de cé lui prépare déjà sa crampe... »

Traduction

« — Dis donc, tu connais Julot ?
— Julot ? Je pense bien, on a été complices pendant assez longtemps ! C'est un vrai pro !
— Ben il a été arrêté par les gendarmes pour une affaire de meurtre, et comme c'est un récidiviste, le juge d'instruction veut le conduire à l'échafaud... Mais t'inquiète, sa femme prépare déjà son évasion... »

Dévider à l'estorgue : Mentir.
Dragueur : Escamoteur.
Ébattre dans la tigne : Voler dans la foule.
Emballer : Arrêter.
Enflaque (Être) : Être condamné.
En traverse à perte de vue : Aux travaux forcés à perpétuité.
Escarpe : Assassin.
Escarpe sezigue : Suicide.
Escrache : Faux papiers.
Estranguiller : Étrangler.
Fanandel : Associé.
Faucher dans le pont : Tomber dans un piège.
Fièvre cérébrale : Accusé d'un crime conduisant à la peine de mort (meurtre...).
Fiquer : Poignarder.
Flambe : Épée.

Flingue à dard : sergent de ville.
Fourgat : Receleur.
Frimousser : Tricher aux cartes.
Gaffe (la) : Le guet.
Gerbement : Jugement.
Goupiner les poivriers : Voler les gens ivres.
Grippe-Jésus : Gendarme.
Grive : Soldat.
Homme de lettres : Faussaire.
Lentille : Personne du peuple.
Lézard : Camarade sur lequel on ne peut pas compter.
Ligottante : Corde.
Lingriot : Petit couteau, canif.
Macaron : Traître, dénonciateur.
Maladie (Être en) : Être emprisonné.
Maltouse : Contrebande.
Maltousier : Contrebandier.
Marque de cé : Épouse légitime d'un voleur.
Marque franche : Maîtresse d'un voleur.
Monter sur la table : Se démasquer.
Os (Avoir de l') : Avoir de l'argent.
Ouvrier : Voleur.
Patraque : Patrouille.
Pesciller perpète : Prison à perpétuité.
Péter : Se plaindre à la justice.
Pharos : Ministre, général, préfet.
Ployant : Portefeuille.
Pontes de l'af : Association de malfaiteurs, bande.
Pré : Bagne.
Prendre un rat par la queue : Couper une bourse.
Profonde : Cave.
Purgation : Plaidoyer.
Rebiffe : Vengeance.
Raille : Espion.
Redoublement de fièvre : Charge venant s'ajouter aux autres accusations.
Remoucher : Regarder.
Résurrection : Prison de femmes.
Rincer : Frapper, dévaliser.
Roue : Juge d'instruction.
Roulement de tambour : Aboiement d'un chien.
Sabler : Étourdir.
Savoir lire : Être un voleur expérimenté.
Serpe : Couteau.
Soufflant : Arme à feu.
Tabac (Se donner du) : Se battre.
Tirer une dent : Soutirer de l'argent par ruse.
Tournante : Clé.
Vacquerie (Aller en) : Sortir pour voler.
Valses : se sauver.
Zig : Ami, camarade.

Philippe Rat
illustration : Éric Puech

D'après « *L'argot des voleurs* »,
d'Émile Colombey, aux éditions Nigel Gauvin
Éditeur. Voir l'inspi-universalis (p.102)
pour plus de détails.